

## AŞKÎ'NİN MANZUMELERİ\*

Azmi BİLGİN\*\*

### ÖZET

Çoğu kasideden oluşan 16 manzumesini yayınladığımız şair Aşkî'nin hayatı hakkında fazla bilgi bulunmamaktadır. Osmanlı dönemi kaynaklarında, Aşkî'nin yalnızca divanından söz edilmektedir. Onun divanından başka Nizâmî'nin aynı adlı eserinin çevirisi olan Hefti Peyker adlı bir mesnevîsinin daha olduğu ise son dönemde anlaşılmıştır. II. Murad ve Fatih dönemlerinde yaşadığı bilinen Aşkî'nin divanında bugüne kadar yalnızca gazellerinin bulunduğu ileri sürülmekte, makalemizin konusu olan bu manzumeler bilinmemekteydi. Tezkirelerin çoğunda, Aşkî'nin şiirinde yeni bir tasarruf ve icadın bulunmadığı, ancak onun, döneminde rağbet edilen bir şair olduğu belirtilmiştir. Yayımladığımız bu şiirlerde Fatih adaleti, cömertliği, cesareti, güzel ahlâkı gibi bir çok bakımdan övülmekte, bunlar yapılırken o, Acem hükümdar ve kahramanlarıyla karşılaştırılmaktadır. Bu manzumeler Fars kültürünün, XV. yüzyılda Klâsik Türk şiiri üzerindeki kuvvetli etkisini göstermesi bakımından da önem taşımaktadır.

Anahtar kelimeler:

Aşkî, Manzume, Kaside, Fatih, Şair.

XV. yüzyıl Klâsik Türk edebiyatı şairlerinden olan Aşkî'nin<sup>1</sup> doğum ve ölüm tarihleri bilinmemekte, tezkirelerle tarihî kaynaklarda hayatı hakkında fazla bilgi bulunmamaktadır. XV. yüzyılın ilk çeyreğinde doğduğu tahmin edilen şair, II. Murad ve Fatih dönemlerinde yaşamıştır. *Divan*'ında her iki padişah için yazdığı şiirleri bulunmaktadır. Kasidelerini ise yalnızca Fatih için yazdığı anlaşılmaktadır. Aşkî mahlâsını taşıyan divan şairlerinin en eskisi olduğu için "Aşkî-i Kadîm" diye tanınmıştır.

---

\* Özel kütüphanesindeki yazmayı istifademe sunan sayın Prof. Dr. İsmail E. Erünsal'a teşekkür ederim.

\*\* Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü / [azmibilgin@mynet.com](mailto:azmibilgin@mynet.com)

<sup>1</sup> Son dönem edebiyat tarihlerinde "Aşkî" olarak yer alan şairin mahlâsı yayına hazırladığımız manzumelerde İşkî biçiminde harekelendiği için şiirlerde imlâya uyularak şairin mahlâsı "İşkî" olarak alınmıştır.

Bilindiği gibi Fatih yerli ve yabancı ayırımı yapmadan bir çok şaire maaş bağlamıştır.<sup>2</sup> Fatih'in tahsisat verdiği 30 kadar şairden birisi de Aşkîdir.

Anadolu sahasında ilk tezkire yazarı Sehî Bey onunla ilgili şu bilgileri verir: "Sultan Muhammed şâirlerindendir. Ol zamânda ziyade râğbeti var idi. Her gâh pâdişâhun mülâzemeti ile müşerref olup, musâhib düşmüş, fâzıl, kavâid-i eş'ârı güzel zabt itmiş, tarz-ı gazeli hûb ve üslûb-ı nazmı mahbûb bilürdü."<sup>3</sup> Sehî Bey'e göre Aşkî, Fatih'in saray şairlerindedir, şiirin kurallarını güzelce öğrenmiş (zabt), gazelde başarılı olmuştur. Döneminde beğenilen ve ilgi gören bir şairdir.

Aşkî'nin, Fatih'in çok yakınında bir sanatçı olduğu anlaşılmaktadır. Ancak onun bu yakınlığı yalnızca şairliği ile kazanıp kazanmadığı çok açık değildir. Günde 100 akçe gibi bir ücret alması onun şairliğinden başka yeteneklerinin de olduğunu düşündürmektedir. Ayrıca Sehî Bey, kâtiplik mesleğiyle uğraştığı için Kâtibî mahlâsını alan bir başka divan şairi hakkında bilgi verirken "Molla Aşkî şakirdidir"<sup>4</sup> diyerek onun Aşkî'den kitabet (yazı) dersi aldığını bildirmiştir. Bu bilgiden Aşkî'nin aynı zamanda kâtiplik yaptığı anlaşılmaktadır.

XVI. yüzyıl tezkirecilerinden Latifi ve daha sonra gelen tezkire yazarlarının hepsi Aşkî'nin iyi bir şair olmadığı konusunda sanki fikir birliği etmiş gibidir:

"Sultan Muhammed mâdihlerinden ve ol devrün meşhûr şâirlerindendir. Gerçi eş'ârı nazm-ı sâde ve kelâm-ı mevzûn makûlesidür. Tasarruf u îcâdda çendân kudreti ve şi'rinün aslâ halâveti yokdur. Ammâ yine bu hâl ile ol zamânda tâli' müsâadesiyle hayli rûtbe-i refî'ası ve padişâhdan yevmî yüz akçe ulûfesi var imiş."<sup>5</sup>

"Merhûm Sultan Muhammed Han şu'arâsındandır. Bu rûzgârda eş'ârınınun i'tibâr u iştihârı olmayup ve ol dimen ü atlâlun kat'â rûsûm ve âsârı kalmamışdur.... Şi'rinde melâhat ve kendüde îcad-ı tasarrufa kudret yoğiken yine zamânında hayli ri'âyet olunup yevmî yüz akçe vazîfesi varmış."<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Joseph von Hammer, *Devlet-i Osmaniyye Târîhi*, trc. Mehmed Atâ, İstanbul 1329, III, 237.

<sup>3</sup> Sehî Beg, *Heşt Bihişt*, haz. Günay Kut, Harvard 1978, s. 198.

<sup>4</sup> *a. e.*, s. 254.

<sup>5</sup> Latifi, *Tezkiretü's-şu'arâ ve tebsiratü'n-nuzamâ*, haz. Rıdvan Canım, Ankara 2000, s. 393.

<sup>6</sup> Kınalızade Hasan Çelebi, *Tezkiretü's-şuarâ*, nşr. İbrahim Kutluk, Ankara 1981, II, 635.

“Sultan Muhammed mâdihlerindendir. Şi‘rile şi‘ârı ve şöret-i eş‘ârı yokdur. İrâda vü istişhâda kâbil bir beyti dahi yokdur. Ammâ aceb bu ki yevmî yüz akçe şâ‘ir ulûfesine mutasarrıf imiş. Sehî Beg ve Molla Latifi'ye iktidâen îrâd olundu.”<sup>7</sup>

Bu üç tezkire yazarının söylediğine göre Aşkî'nin, şiirleri sade ve vezne uydurulmuş sözler kabilindedir, kendisinin şiirde yeni bir tasarruf ve icadı yoktur, şiirlerinde bir tat bulunmamaktadır. Ancak o her şeye rağmen döneminde rağbet görerek saraydan günde yüz akçe almaktadır.

Fatih'in Aşkî'ye gösterdiği bu ilgi bazı şairler tarafından kıskanılmış hatta dönemindeki şairlerden Fenâyî bunu:

Aşkî yüz yir Sa'dî otuz bu Fenâyî'nün dahi  
Haftada yidi günü var tonluğ u tûmârda

diye ifade ederken, bir başka beyitte de kötü şairlerin talihlerinin iyi olduğuna Aşkî'yi örnek göstermiştir:

Aşkiyâ tâli'üne aşk olsun  
Gerçi nazmun kötü sitâren eyi<sup>8</sup>

Aşkî'den söz eden bir başka tezkire ise Müminzâde Ahmed Hasib Efendi'nin (ö. 1166/1753) *Silkü'l-leâl-i Âl-i Osmân*'ıdır. Burada şöhretinin kişiliğini geçtiği, edasının tatsız tuzsuz olduğu, şiir kabiliyetinin olmadığı söylenir, yukarıda sözü edilen şairlerin kıskançlıktan dolayı yazılan beyitleri verilir ve bunları söyleyenlerin de iyi bir şair olmadığı belirtilerek bu beyitleri yazan şairler de eleştirilir.<sup>9</sup>

Edebiyat tarihlerinde, nazire mecmualarında ve tezkirelerde Aşkî'nin Türkçe şiirlerinden söz edilerek onlardan örnekler verilmiş, ancak eserlerinden söz edilmemiştir. Aşkî'nin şiirlerinden başka *Heft Peyker* adlı bir mesnevîsinin daha olduğu ise son dönemde anlaşılmıştır. Eser Genceli Nizâmî'nin (ö.608/1211?) aynı adlı eserinin bir çevirisidir. Aşkî, bu çeviriyi padişahın isteğiyle 861 (1456-57) yılında Farsça'dan yapmıştır.<sup>10</sup> Aşkî'nin bu mesnevîsini tanıtan G. Kut, Aşkî'nin nazminin tatsız tuzsuz olmadığını, vezne dikkat edildiğini, kelime oyunları ve cinaslara yer verilerek kuru bir çeviri olmaktan kurtarılmış olduğunu söyler.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Âşık Çelebi, *Meşâir üş-şuarâ or Tezkere of Âşık Çelebi*, nşr. G. M. Meredith-Owens, London 1971, yr. 176<sup>a</sup>.

<sup>8</sup> Latifi, s. 393; Kınalızade Hasan Çelebi, II, 635.

<sup>9</sup> Müminzâde Hasib, *Silkü'l-leâl-i Âl-i Osmân*, haz. Menderes Coşkun, Ankara 2002, s. 118.

<sup>10</sup> Günay Kut (Alpay), “Aşki ve Heft Peyker Çevirisi”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1972, Ankara 1973, s. 132.

<sup>11</sup> *a.g.e.*, s. 133.

Bugüne kadar Aşkî'nin *Divan*'ının yalnızca gazellerden meydana geldiği bilinmekteydi.<sup>12</sup> Biz bu çalışmamızda *Divan*'ında bulunmayan, çoğunluğu kasidelerden oluşan 16 manzumesini daha yayınlayarak onunla ilgili bir yanlış düzeltmiş, *Divan*'ında yer alması gereken bu şiirleri ilim dünyasına tanıtmış olacağız. Böylece Aşkî'nin, edebî kişiliği ve şairliği daha iyi anlaşılacak olmaktadır.

Aşkî'nin 124 tane Türkçe gazelinden başka, *Divan*'ında bulunmayıp da Ömer b. Mezid'in *Mecmûatü'n-nezâir*'inde yer alan 10 gazeli ve çeşitli tezkirelerde bazı örnek beyitleri de bulunmaktadır. Aşkî'nin gazellerinde mecazî aşk, güzellik, sevgili ve sevgiliye ait özelliklerin ağırlıklı olarak işlendiği görülmektedir.<sup>13</sup>

Yayına hazırladığımız yazma ciltsiz, forma halinde olup 15 yapaktır; sayfa numaraları yoktur. 260x180 (210x120) mm. ebadındadır. Harekeli nesih hatla yazılmıştır. Çift sütunlu, manzum, 17 satırlı, serlevhasızdır. Kâğıdı aharlı, nohudî renkte, filigransız, ilk ve son sayfaları fersude, bazı sayfaları tamir görmüştür, cetvelsizdir. Ketebe kaydı bulunmamaktadır. Mülkiyet kaydıyla ilgili bilgiler bulunsa da kapak çok yıprandığı için okunamaktadır. Yazma tahminen XVI. yüzyıla aittir.

Yazmanın kapağında “Kitâbu Tevârîh-i Selâtîn-i Âl-i Osmân aleyhimür-rahmeti ve'r-ıdvân” şeklinde bir ibare bulunmakta, yazma ise Aşkî'nin manzumelerini içermektedir. Metinde yeri geldikçe belirteceğimiz gibi bazı yapraklar eksiktir. En son yaprağın da eksik olduğu anlaşılmaktadır. Adı geçen ibarenin niçin yazıldığını tam olarak anlamak mümkün değildir. Manzumeler yanlışlıkla Osmanlı tarihiyle ilgili bir metin mi sanıldı ya da Osmanlı tarihiyle ilgili bir başka eser daha vardı da kaybolan yapraklarla birlikte o da mı kayıplara karıştı bilemiyoruz.

Metnin okunuşunda Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerine ve harekeye bağlı kaldık. Harekeye uymadığımız yerlerde ise dipnotta yazmadaki imlâyı belirttik. Bunları şu şekilde maddelendirebiliriz: 1. Bazı kelimeleri yaygın okunuşlarıyla değil, “zemistân” yerine “zimiztân”, “zerfeşân” yerine “zer-fişân”, “zebân” yerine “zübân”, “gülüstân” yerine “gülüstân”, “pinhân” yerine “penhân”, “minber” yerine “menber”, “şermsâr” yerine “şermesâr”, “gevher” yerine “güher”, “şenâ-ğân” yerine “şenâ-ğön”

<sup>12</sup> Bk. Sadettin Nüzhet Ergun, *Türk Şairleri*, İstanbul 1945, II, 512; Vasfi Mahir Kocatürk, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ankara 1970, s. 225; Nurcan Boşdurmaz, *Aşki Divanı İnceleme-Metin*, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul 2000, s. 6.

<sup>13</sup> Bk. Nurcan Boşdurmaz, *Aşki Divanı İnceleme-Metin*, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul 2000.

biçiminde okuduk. 2. Tek örneği bulunan “cehet”, “sifid”, “cûvâr” ve “mevsüm” gibi kelimelerde de yine harekeye bağlı kaldık. 3. Metinde “kalıban”, “sözünde”, “oduna=ateşine” biçiminde harekelenen bazı kelimeleri dönemin dil özelliklerini göz önünde bulundurarak “kaluban”, “sözünde”, “odna” biçiminde okuduk. 4. “Beni/bini”, “senüñ/sinüñ”, “çik-/çek-”, “gırçek/gerçek”, “lâ-cirem/ lâ-cerem” vb. kelimelerde olduğu gibi, iki farklı biçimde harekelenen kelimeleri yaygın kullanışlarıyla okuduk, farklı harekeyi dipnotta belirttik.

Aşkî'nin bu manzumeleri tevhid ile başlamaktadır. Daha sonra dokuzar beyitlik bendlerden oluşan terkiib-bend biçiminde bir na't bulunmaktadıdır. Diğer şiiirlerin hepsinde Fatih'in övgüsüne yer verilmektedir. Bunlardan 7. manzume ise muhammes-i müzdevic biçiminde yazılmıştır. Birkaç kasidede bahar tasvirine ağırlık verilmiş olsa da Fatih'in bu şiiirlerde de övgü ile anıldığı görülmektedir. Eksik şiiirlerde tabî ki bu durum tespit edilememiştir.

Kasidelerde Fatih'in genel olarak şu yönlerden övüldüğü görülür: Temiz itikatlı, adalet ve ihsan sahibi, cömert, cesaretli, güçlü, taca ve tahta en lâyıık, gazilerin şahı, Anadolu halkı gibi Frenklerin ve Üngürüs halkının ondan korktuğu, döneminde zulmün ortadan kalktığı bir hükümdar olması; onunla güçsüzlerin güç bulması, insanların emn ü eman içerisinde yaşaması, fetih ve zaferin onun sancağıyla beraber olması; Hz. Ali gibi ilim sahibi ve güzel ahlâkı kendisinde toplaması...

Bu şiiirlerde Fatih övülürken, Firdevsî'nin *Şehnâme*'sinde geçen hükümdar ve kahramanlarla karşılaştırılır. Fatih'in bunlardan her bakımdan daha üstün olduğu vurgulanır, öyle ki bazan hükümdarın yanında onların kapıcı, bekçi, esir, kul, köle bile olamayacağı ifade edilmiştir. Bunların başlıcaları ise şunlardır: Keykubad, Cemşîd, Minûçîhr, Peşeng, Huşeng, Tahmurs, Ferîdun, Rüstem/Tehemten, Nerîmân, Dârâ/Dârâb, Behmen, Nûşîrevân, Hüsrev/Perviz, İskender. Bunların dışında Hz. Süleyman, Hz. Ya'kub ve Hz. Yusuf gibi birkaç peygamber, Hz. Ebûbekir, Hz. Ömer ve Hz. Ali gibi halifeler kasidelerde adı geçen din büyükleridir. Kasidelerde adı geçen Selmân, Hassân ve Sahbân ise ünlü şiiirlerdir.

Aşkî'nin kasidelerinde Acem hükümdar ve kahramanlarının bu kadar yoğun bir şekilde kullanılması, tüm örneklemlerin onlarla yapılması, Fars kültürünün, XV. yüzyılda Klâsik Türk şiiiri üzerindeki kuvvetli etkisini göstermesi bakımından da önem taşımaktadır. Aşkî'nin gazelerinde sade ve hoş edalı beyitlere sıklıkla rastlansa da yayına hazırladığımız bu manzumelerinde İran şiiirinden gelme estetik unsurlar ağırlıktadır.

## Dīvān-ı ‘Aşkî Der-Medh-i Sultān Muḥammed Ḥān

Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm ve şallā'llāhu ‘alā seyyidinā Muḥammedin ve ālihī

1

- Mef‘ülü Fā‘ilätti Mefā‘lü Fā‘ilün
- 1<sup>b</sup> Olsun hemīşe cān u gönülden hezār bār  
 Ḥamdıla şükr aña ki oldur Ḥuḍā-yı bār  
 Naḡş-ı ciḥānı diledi çün kim ‘ayān kıla  
 Pırūze levḥa şemse-i şems eyledi nigār
3. Durğurdı bī-sütün toḡuz eflāk eyledi  
 Şun‘ıyıla meh-i nevi bedr-i deh ü çehār  
 Gītī hırāsetiyiçün eyler ḥimāyeti  
 Ḥürşīd ü māhı eşhebile edheme süvār  
 Kahrıla luḡfinuñ eşerinden ḥaber virür  
 Gidüp gelür niteki zimistān u nev-bahār
6. Yaratdı cānı ‘aql virüp oldı reh-nümün  
 Rūḥ-ı ḥıred-pezīrile tevḥīdin itdi yār  
 Düzetdi nūş naḡleden ü naḡlden ruḡab  
 Ḥārā dilinden itdi bedīd āb-ı ḥōş-güivār  
 Şāḡ-ı ḥarīfi eyledi in‘āmı zer-fişān  
 Bād-ı bahārı eyledi iḥsānı müşgbār
9. Saḡḡā-yı ebre gösterüben<sup>14</sup> yemden ābhūr  
 Mismār-ı küḥıla yiri eyledi üstivār  
 Razzāḡdur ki rızḡımı andan umar ḡamu  
 Leyl ü nehār ins ü perī murḡ u mūr u mār  
 Çünkim nesīm-i luḡfını esdürdi ‘āleme  
 Ḥārā bitürdi lāle vü güller getürdi ḡār
12. Āzād oldı ḡamdān irürdi semāya ser  
 Kim servi gibi ḡıldusa ḡulluḡın iḡtiyār  
 Kim ditremese bīd gibi bīmīle olur  
 Pür-bād u bī-kerem eli çün pençe-i çenār  
 Yoḡdur bidāyeti vü bilinmez nihāyeti  
 Oldı ne varsa kāfıla nūnından āşkār
- 2<sup>a</sup> 15. Gör kilik-i ḡudretin ki iki ḡarf-i emrile  
 Biñ dürlü şūret eyledi bir laḡzada nigār

<sup>14</sup> Yazmada *gösteriben* biçiminde yazılmıştır.

- Naḥlūñ dem ü düminde ḳodı ḳudreti anuñ  
Nūşı ḥayāt-baḥş-ı revān nīşı zehr-dār  
İnsāna virdi ḥamdıla şükrini itmege  
Destile pāy daḥı zübān-ı sūḥan-güzār
18. Ḳādirdür iḥtiyārıyladur ne işlese  
Dilerse varı yoğ ider isterse yoğı var  
Vādī içinde ḥayrete düşmişiken Kelīm  
Gösterdi luḫfi sebz-i şecerden gicede nār  
Bilmekde zātını niçe kim fikr kılasın  
‘Āciz ḳalır ḥıred dili ol fikr ider figār
21. Her kııl teninde ādeminiñ ger zübān ola  
Biñde birini eyleyimez luḫfınuñ şümār  
Ḥürşidile mehi ‘ases ü şaḥne eyledi  
Olmağıçün nizām-ı cihān leylile nehār  
Ferzendise vücūdına ābā-i tis‘adan  
Şun‘ıla ümmehātını gör eyledi çehār
24. Şāḥib-ğaraż degül ‘araż u cevher olmadı  
Yoḳdur şerik ü mişl aña oldur Ḥuḍā-yı bār  
Açsa der-i murād u teḥakküm irādeti  
Cemşid-i Bīveresbe<sup>15</sup> olur memleket-sipār  
Bir kehf itine vire libāsını Bel‘amuñ  
Çün bī-niyāzlığı uzada dest-i iḥtiyār
27. Olmaz süvār kimi ki kıldı piyāde ol  
Ḳalmaz piyāde kimi ki ol eyledi süvār  
Bunca yigāneliğıla olmuş-durur ḥıred  
İtmekde zātu baḥşını mülzem hezār bār  
Ḳahrı ‘adūsı gözlerine ābı ḥün ider  
Luḫfi virür muḥibbine deryāda reh-güzār
30. Luḫfi nesīmi ger irişip kılmasa meded  
Ḳuru ağac virür midı sīb ü biḥ ü enār  
Ol ‘izzet issidür ki Firīdün u Keyḳubād  
Ṭopraq gibi yatur işiginde zelil ü ḥıvār
- 2<sup>b</sup> Taḳşürümi bilüp dün ü gün ‘acızla direm  
İy Ḳādir ü Kerīm ü Raḥīm Āferīdkār
33. Rūz-ı su’āl ‘İşḳīyi luḫf eyle raḥm kııl  
Urup günāhını yüzüne itme şermesār  
‘Afvuñ şefi‘ ola günāhuma umaram  
Maḥrüm olmaya saña olan ümīdvār

<sup>15</sup> Yazmada *Peyveresbe* biçiminde yazılmıştır.

## 2.

## Mef'ülü Fā'ilätü Mef'īlü Fā'ilün

## I

- Yā eşrefe'l-ḥalāyıkı yā efzale'r-rusül  
Yā mecma'a'l-fezāyılı yā hādiye's-sübül  
Ol şāhsın ki nūr-ı cemāluñçün urdı berķ  
Nār-ı Ebī Leheb söyünüp oldı kamu kül
3. Gerçek ḥabībi olduĝuña Kirdigārıñuñ  
Şāhid-durur cihānda ne kim varsa cüz' ü kül  
Her kim saña inanmadı dutmadı şer'ıñı  
Kaldı tamuda rû-siyeh ü gerdeninde ğul  
Terkīb-i Ādem olalı bir ata bir ana  
Beslemedi toĝurmadı senüñ<sup>16</sup> gibi oĝul
6. Çün hıdmetinde Ḥālīkuñuñ eyledüñ 'araķ  
Düşdükte kaçresi yire açıldı sürḥ gül  
Sultāndur iki 'āleme ol nīk-baḥt kim  
Cān u göñülden itdi özini kapuña kul  
Oldı ne yire vardısa merdūd u rû-siyāh  
Şol kimseler ki hıdmetüñüñ lāyıkı degül
9. Olsun hezār cān-ı muṭahhar saña fidī  
İy eşref-i ḥalāyık u iy efzal-i rusül  
Sensin murād ḥalk-ı cihāndan Ḥudā ḥaķı  
Gerçek-durur sözüñ kamu sen Muştafā ḥaķı

## II

- İy k'oldı şer' taḥtuñ u **levlak** efserüñ  
Nüh çenber-i sipihr-i berīn ḥalka-i derüñ  
Biñ yıl içinde Nüh-ı Nebī düşde görmedi  
Ol devleti ki bir gicededür müyesserüñ
- 3<sup>a</sup> 3 Ādem henüz daḥı yumamışdı gilden el  
Olmışdı senüñ iki 'ālem musahḥaruñ  
Ol ümmīsin ki oldı Ḥudādan kamu 'ulüm  
Bī-zaḥmet-i ta'allüm ü tekrār ezberüñ  
Ol şāhsın ki oldı ezelden ebed senüñ  
Nuşret livāñ u fetḥ u zafer ḥayl ü leşkerüñ
- 6 **Ve'l-leyl** ü **Ve'z-zuḥānuñ** ider āyetin beyān  
Rûy-ı münevverüñile zülf-i mu'anberüñ  
Bunca nebiyy-i mürsel egerçi yaratdı Ḥaķ  
Fazl u kemālıla biri degül ber-ā-berüñ

<sup>16</sup> Yazmada **sinüñ** biçiminde yazılmıştır.

Reyhān-ı tāze bitdi açıldı gül ü semen  
Düşdügi demde müy u ruhuñdan yire derüñ

- 9 İnkār iderse n'ola münāfık olup-durur  
Gerçek<sup>17</sup> Resūluduğuña haşbā sūhan-verüñ<sup>18</sup>  
Hağdur ne kim didüñise sözüñde yok hilāf  
Cāndan ider şahādeti her ehl-i i'tirāf

## III

İy menba<sup>c</sup>-ı 'avātıf u v'iy ma<sup>c</sup>den-i kerem  
İy kıble-gāh-ı Yeşrüb ü v'iy Ka<sup>c</sup>be-i Harem

- Her kim idindi gūşe-i hıfzuñda cāyını  
Maḥfūz oldu görmedi 'ālemde hıç elem  
3 Kaçan kıla zübān-ı kalem valf-ı hülkuñı  
Çün valfuñı 'azīm kıılır **nūn ve'l-kalem**  
Perverdigār nāmıla mektūbidi aduñ  
Kāfila nūna daḥı kalem çekmedin raqam  
Endüh-ı bış ü devlet-i kem oldu virdi cān  
Şol nā-sezā ki söyledi senüñle<sup>19</sup> bış ü kem  
6 Dest-i şefā'atuñ bir işāret çün eyledi  
Kıldı hezār müflisi tāt-ı muhteşem  
Her kim ki da'vetüñi işidüp na'am didi  
Hağdan hezār dürlü irişdi aña ni'am  
Oldı cihānda rāyet-i İslām mürtefi<sup>c</sup>  
Fethüñ ideli leşker-i küffāra kesr zam  
3<sup>b</sup> Tiryāk-i luḥfuñıla pür olmışiken cihān  
Hergiz ola mı kim tapuña kār kıla sem  
10 İy pür kerem ki var-durur çok kerāmetüñ  
Yuyar hezār vizri senüñ bir şefā'atüñ

## IV

Nūr u duḥān nice diyeyin didi çün Huḍā  
Kur'ānda rüy u müyuña **Ve'l-leyl ü Ve'z-zuḥā**

- Yāduñ belāda beste olanlaradur necāt  
Nāmuñ 'anāda ḥaste kalanlaradur şifā  
3 Valfuñ-durur kaseimde **elif lām u mīm ü şād**  
Na'tüñ-durur kelāmda **Yāsīn ü Tā vü hā**  
Her kim muḥibbüñ oldu palāsi-durur ḥarīr  
Her kim ḥasūduñ oldu belāsi-durur belā

<sup>17</sup> Yazmada girçek biçiminde yazılmıştır.

<sup>18</sup> Yazmada seḥun-verüñ biçiminde yazılmıştır.

<sup>19</sup> Yazmada sinüñ biçiminde yazılmıştır.

- Mağşūd-ı kâf u nünsın u mağşūs-ı **hâ** vü **mîm**  
Sırdâr-ı râz-ı Hâksın ü serdâr-ı enbiyâ
- 6 Eymende oldı me'men [ü] mağşūd Müsiye  
Yüzüñ zıyâsı qarañu gicede reh-nümâ  
Âdem henüz kâr-ı gil iderdı hazretüñ  
Olmışıdı serâ-yı nübüvvetde ketğudâ  
Sultâniken dü 'âleme tapuñ 'aceb-durur  
Geydüñ 'abâ vü nân-ı cevi eyledüñ ğidâ  
Luţf-ı Huđây cümle kemâlât-ı 'âlemi  
Cem' itdi bir yire didi nāmına Muştafâ
- 10 Toldı muħabbetüñle içümüzle taşımız  
Olsun fidâ yoluña dil ü cân u başumuz

## V

- Zātuñdur âferînişine 'âlemüñ sebep  
Hem server-i 'Acemsin ü hem seyyid-i 'Arab  
Çün irdi 'arş farkına na'îni pâyıñuñ  
Buldı 'uluvv-i qadr ü şeref eyledi tarab
- 3 Gerçek habîbi olduğıñiçün Hâkuñ saña  
Rüzî murâd-ı her dü cihân oldı nîm-şeb<sup>20</sup>

## 3

- Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün
- 4<sup>a</sup> İy cemâli Ka'be zülfüñ halkasına urdum el  
Hâcetüm budur beni bend-i belâdan sen saqın<sup>21</sup>  
Mihrüñ ihrâmıyla küyuñuñ tavâfında olan  
Cennetidür şâd olsun olmasun zâr [u] enîn
3. Bir ağız luţf eyleyip bendem diseñ lebbeykümün  
Pür ola âvâzesinden âsümânıla zemîn  
Ol leb-i şîrîn 'itâbıyla ol ebrü-yı turş  
Def-i sevdâ-yı hevâyiçün düzer iskencübîn<sup>22</sup>  
Hürmetine la'lüñüñ yâkütü dutaram tutar  
Ben gözümde zer içinde dâver-i dünyâ vü dîn
6. Milk-gîr ü tâc-dâr u kâm-bağş u kâm-yâb  
Şîr-ceng ü bebr-zür u kân-yesâr u yem-yemîn  
Husrev-i Ğâzî Muhammed Hân şeh-i leşker-şiken  
Âferîn dir 'adl ü dâdını görüp cân-âferîn  
Husrevâ ol key-nişânsın kim kapuñda yaraşur  
Bende ola Keyğubâd u çâker ola key-nişîn

<sup>20</sup> Bu beyitten sonra yaprak atlanmış, bu şiirin devamı yok.

<sup>21</sup> Bu şiirin baş kısmı eksiktir.

<sup>22</sup> *iskencübîn*: Kelimenin Farsça aslı *sirkengebîn* biçimindedir.

9. Elyak olduñ her selâtin den serîr ü efsere  
Cây-ı Cemşide<sup>23</sup> nitekim oldu ibni enbetîn ?  
Sencileyin şâh-ı ğâzî husrev-i âlî-güher  
Görmedi devrân giçürdi çok şühürüla sinîn  
Yâr u aġyârûniçün hâzır idipdür dâyimâ  
Mâr-ı efî zehr-i kâtil eng-i şâfî engübîn
12. Zilletile düşmenüñ ne aşşı zinde olduġı  
Çünkü hûn olmuş-durur yidüġi nitekim cenîn  
Kim-durur Hâtem<sup>24</sup> ki anı saña teşbîh eyleyem  
Hürmen-i cüduñda Cevne gibi var biñ hüşe-çîn  
Rîm halkı gibi ditrer Üngürüsile Firenk  
Çün sefer ‘azmiçün ura râyizuñ esbüñe zîn
15. Oldı dîdârûñla çeşm-i devlet-i ‘âlî karîr  
Oldı âsarûñla cism-i millet-i bâķî semîn  
Kalmaz ayaķda başını âsümâna irirür  
Her kimi kâldurmaġiçün dutduñise sen elin
- 4<sup>b</sup> Berk-ı şemşîrûñ<sup>25</sup> eger deryâ-yı ‘ummâna düşe  
Heybetinden hûn ola aşdâfda [ol] dürr-i şemîn
18. Düşmen-i bed-bahtuña her dem çağırup dir ecel  
Ne durursın hâzır olmuşdur kefen kâzıldı sîn  
Nevk-i aķlâmında ol demde midâdı hûn ola  
Hârbüñüñ vaşfını çün yaza Kirâmi'l-kâtibîn  
Sa‘y-i meymûn u hümâyûn râyuñla rûz u şeb  
Râyet-i dîndür muzaffer âyet-i Hâkdur mübîn
21. Husrevâ ‘âlem-penâhâ hâk-i dergâhuñ hâķı  
Kim aña ta‘zîm kılup âsumân eyler yemîn  
Her kaçan medh u senâña uzadur ‘İşkî zübân  
Dir âmîn kâldırup destini Cibrîl-i emîn  
Mîhr ü hubbuñ gitmedi cân u dilümden bir nefes  
Hamd ü şükrüñ olmadı hâlî dilümden hiç hûn
24. Niçe kim çarh-ı çehârumdan tulûc idüp güneş  
Nûryıla eyleye kaşr-ı cihâni aydın  
‘İdüñi ferhunde kılup Hâķ ta‘âlâ tapuña  
Kanda kim olursa olsun hâfız u yâr u mu‘îñ
- 4
- Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün  
Cihâni dürlü nakşıla sarây-ı ‘âleme bânî  
Anuñ gibi bezedi kim görüp hayrân kalur Mânî

<sup>23</sup> Yazmada *Cây-ı Cemşide* biçiminde yazılmıştır.

<sup>24</sup> Yazmada *Hâtim* biçiminde yazılmıştır.

<sup>25</sup> Yazmada *şimşir* biçiminde yazılmıştır.

- Sabāya rahmet-i Rahmān meger kim hem-dem olmuşdur  
Anuñ'çün mürde-i arza virür 'İsī gibi cānı
3. Şitānuñ zulmi def'iyçün bahāruñ şāh-ı 'adlinden  
Bu mīnā-fām tāk üzre uruldı kūs-ı sulṭānī  
Zamāne nevr nūrıyla bu gün Firdevs bāğıdır  
Gül ü bülbül bu Firdevsüñ olupdur hūr u gılmānı  
Letāfetde çemen virür nişānı Hızrdan el-ḥaḫ  
Ḥalāvetde şu gösterdür ḥavāşş-ı āb-ı ḥayvānı
6. Yed-i beyzā ider zāhir şecer<sup>26</sup> diler ki göstere  
Şitā Fir'avn def'iyçün 'ayān Mūsī'bnī 'İmrānı  
Kaçurur zāğı āvāz-ı 'anādil gülşen içinden  
Ḥavāşş-ı zıkr-ı bi'smi'llāh nitekim dīv ü şeyṭānı
- 5<sup>a</sup> Feraḥdan dem tutup gonce gülistānda olur ḥandān  
Seḥāb efgānıla çünküm döker bārān-ı nīsānı
9. Çemende zülf-i sünbülle benefşe tırrası-durur  
Havānuñ mişk-rīzi vü şabānuñ 'anber-efşānı  
Ḥarīr-i surḥdan lāle tutuḫ dutdı gülistānda  
'Arūs-i gül meger giri diler kim ide cevlanı  
Buḥūr idüp ḷabā yili 'azīmet okıyup bülbül  
Perīler mecma'ın kılmış-durur bāğ u gülistānı
12. Meger diler çemen tıflın uyıda ḥōş terāneyle  
Nesīm-i şubḥ anuñiçün olupdur mehd-i cünbānı  
Fiğānıla dünin bülbül irişdürür seḥergāha  
Görür çün gonce la'line irişmiş jāle dendānı  
Süzer nergis ḥumārāne gözün başında zerrīn tāc  
Tutar nesrīn emīrāne elinde cām-ı mercānı
15. Nigār-ı lāle-ruḥsāruñ añar ḫadd-i bülendini  
Çemende şalınur gören bu gün serv-i ḫırāmānı  
Zemīn reyhān-ı nevberden müşābih oldı ol ḥūba  
Getüre tāze bir ḫaṭ kim gönüller ola ḫayrānı  
Mücellā eylemegiçün gözini nergisüñ lāle  
Pür itdi ḫāven-i yāḫūtını kuḫl-ı Şıfāhānı
18. Çemen bezminde bu şı'r-ı laṭīfi ḥōş edāyile  
İşitdüm kim okurıdı gülistānuñ şenā-ḫōnı  
Örü tır vaḫtidür sākī ḡanīmet bil bu devrānı  
Feraḥ ol olma ḡamḡīn-dil ki götürmez bu devr anı  
Bu mevsümde dileriseñ bulasın rāḫat-ı rūḫuñ  
Tehī şunma pür it cāmı içilsün rāḫ-ı reyhānı

<sup>26</sup> Yazmada yanlışlıkla *şecer* biçiminde yazılmıştır.

21. Hacı kılmağičün çarh-ı süvüm sâzendesin digil  
İdinsin yarah muṭrib muğannî-yi ḥōş-elhânı  
Bu bir iki nefes ‘ömri meyile ḥōş geçürigör  
Gözün cāmına ṭammadın belâyıla ciger kanı  
Yüzün bir şem‘dür karşusına pervâne-veş ‘âlem  
Yağarlar perrile bālî şaḫımmazlar ser ü cānı
- 5<sup>b</sup> 24. Şarāb-ı la‘l-i cān-baḫşuñ hevāsıyla derūnumuñ  
Çıkan āhum odı irse serāb eyleye ‘ummānı  
Yüzüne zūlfünü şalup<sup>27</sup> gözūme rūzı kılma şeb  
Senüñledür ağı u ḫaram esirge ben perişānı  
Semā-yı ḫātırı rüşen idüpdür māh-ı ruḫsāruñ  
Yedi iḳlīmı nitekim şehün ḫürşid-i iḫsānı
27. Menüçih-r-i Peşenk-āyın Ḳubād-ı Erdevān-ḫişmet  
Key-i Cem-ferr ü Hüşeng-i düvüm Ṭahmüres-i s̄nānı<sup>28</sup>  
Ferīdün-ı zamān Sultān Muḫammed Ḥān şeh-i ğāzī  
Ki eñ kem ḫulı ḫulluğa begenmez fūr u ḫākānı  
Ol ol İskender-i şāḫib-ḫırān-durur ki rāyinüñ  
Ḳatında ṭıfl-ı ebced-ḫöndur Eflātün-i Yünānı
30. Hilāl olduğı her ay meh budur diler ki yümniçün  
Felek bāşında tād ola mişāl-i na‘l-i yik-rānı  
Saḫī vü ‘ādil ü ğāzī şihensēhdür ki küffāruñ  
Diyārında añsalar adın getürür cümle imānı  
Şehā pāy-ı semendüne mesīr ola diyü bir gün  
Zümürürd ferşile her yıl bezenür arz meydānı
33. Zemāne fitne dīvinüñ emīn oldı belāsından  
Şihensēhlik serīrīnüñ olalı sen Süleymānı  
‘Alī-cūd u ‘Ömer-cür’et Muḫammedsin ki eyledüñ  
Berāber ‘ahd-i Şiddīka temāmet milk-i ‘Oşmānı  
Ḳapuñuñ ḫulı rif‘atde irişdi şol araya kim  
Bağar uzatsa pāyını aşığa fark-ı Keyvānı
36. Zamān dendān u çeşmini şıdı bağladı a‘dānuñ  
Nitekim kātübüñ ḫaṭtında mīm ü s̄n-i dīvānı  
Seḫā vü cūd vaḫtinde kef-i zer-pāş u dūr-rīzūñ  
Seḫābı şermesār idüp utandurdu yem ü kānı  
Nazīrünüñ nazar ḫılup cihān içinde görmedi  
Felek niçe ki sergerdān olup eyledi devrānı
39. Tehemten-zürsın ider vegā rūzı girān gürzüñ  
Ḥamīde-puşṭ Hümānı serāsīme Nerīmānı<sup>29</sup>

<sup>27</sup> Yazmada *salıp* biçiminde yazılmıştır.

<sup>28</sup> Yazmada yanlışlıkla *Tamhüres* biçiminde yazılmıştır.

<sup>29</sup> Bu beyitten sonra yaprak atlanmış, bu şiirin devamı yok.

## 5

Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün

6<sup>a</sup>

İşkî gibi bulunmaya bir dağı gerçi kim  
Gülzâr-ı lutfuñı ögüci vardır<sup>30</sup>

İdâne hâk-i pâyuña ısâr kılmağa  
Deryâ-yı hâtrırum çıkarur dürr-i şâhvâr

3. Niçe ki mihricânla esüp bād-ı mihr cân  
Ola zemîn üzerine yâkût u la'î bâr

İdüñ sa'îd **mâ tala'a's-şemsü ve'l-kamer**  
Ömrüñ mezîd **mâ'htelefe'l-leylü ve'n-nehâr**

## 6

Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilün

Luftıla çünkim güler dildâr dendân gösterür  
Hoğqa-i yâkütüden dürrile mercân gösterür

Burqa'ından her kaçan kim 'arz-ı dîdâr eyleye  
Ref' kılur ebri hürşîd-i dıraşşân gösterür

3. Cân dilermiş 'âşıkından yüzini göstermege  
Baş dağı vir iy gönül gerçekse erzân gösterür

Gönlümüñ mısırında Yüsifsın eyâ cân-ı 'azîz  
Ayrılığın çeşmüme dünyâyı zindân gösterür

'Ârız-ı kâfûr-günüñ zülf-i müşg-âsâñıla<sup>31</sup>  
Halka her dem mu'ciz-i Müsî'bni 'İmrân gösterür

6. Ol kıyâmet kâmetüñ gülzâr içinde lutfıla  
Çün şalına bakana serv-i hırâmân gösterür  
Âhenîñ gönlüñi hergiz nerm idemez zerrece  
Çeşm ü rüyum gerçi sîm ü zer firāvân gösterür

'Ârızuñda görelî reyhân haţuñı sünbülüñ  
Key ferahdur gerçi gendüyi perîşân gösterür

9. Zülf-i cāduñ eyle üstād-ı cihāndur sihrde  
Çeşmine 'âşıkıların gendüyi sü'bân gösterür

Luftda ruhsâr u rüyüña kaçan hem-tâ ola  
Gerçi çok dürlü gül ü lāle gülüstân gösterür

Dil gözüñden çäre şordı kıldı işâret la'lüñe  
Haste derdin bildi çün dārü-yı dermân gösterür

12. Hâsetüñden gözlerüm bir derde olmışdur dudaş  
Rüz u şeb ol derd şuyını aña kan gösterür

<sup>30</sup> Bu şiirin baş kısmı eksik.

<sup>31</sup> Yazmada *mişg-âsâñıla* biçiminde yazılmıştır.

6<sup>b</sup>

- Çeşmüñ ebrûñuñ urur mihrâbına yüz âh kim  
Kâfir-i bî-rahm<sup>32</sup> gendüyi müsülmân gösterür  
Hatt-ı sebzüñ irişüp yâküt-ı güher-püşuña  
Gönlümün Hızırına zulmetde âb-ı hayvân gösterür
15. Ğamzeyile çeşm-i şühuñ gösterür bir fi'l kim  
Rüz-ı rezm anı meger şemşîr-i sulţân gösterür  
Zıll-ı Haq Sulţân Muhammed âfitâb-ı milk kim  
Rüz u şeb halk-ı cihâna luţf-ı ihşân gösterür  
Salţanat milkin 'imâret istediği için müdâm  
Düşmeninün kaşırını çeşmine vîrân gösterür
18. Taht anuñduğına tîğı huccet-i kâtrî-durur  
Haşmı ilzâm itdügi budur ki burhân gösterür  
Kor yoruldup izi gibi ardında bād-ı şarşarı  
Berq-sürat rahşına kaçan ki meydân gösterür  
Korkusundan çāk olup [hem] zehresi bî-cân kalur  
Tünd olup her kime kim şemşîr-i bürrân gösterür
21. İy şihensâh-ı cihân kim rezm rüzı kem kuluñ  
Heybetile gendüyi Sām u Nerîmân gösterür  
Öpüp elün pāyuña meh düşmek ister lâ-cerem  
Gendüzini gâh güy u gâh çevgân gösterür  
Kabza-i tîğüñ için şāyed kabûl ola diyü  
Āsumānuñ kulzumından Hût dendân gösterür
24. Vaqt-i ihşân iki keffüñ ebrinün bir kaşresi  
Çeşmine sâ'illerün biñ baħr-ı 'ummân gösterür  
Himmetünün sofrasınuñ mâ hażar hõniyiçün  
Mîhr ü mehden rüz u şeb gerdün iki nân gösterür  
Kılıcuñ berkı şu'â'ı çün ola rüz-ı ğazâ  
Müşrik ü bed-i'tikâda nūr-ı imân gösterür
27. Dîn rehinde sensin ol sulţân-ı ğazî kim Hudâ  
Müşkilini 'âlemün tapuña âsân gösterür  
Her tozı kim tozıdur pāy-ı semendünnden labâ  
Cây aña gökde melekler fark-ı Keyvân gösterür
- 7<sup>a</sup>
30. Hõr u merdūd u füsürde kaluban<sup>33</sup> kâfir olur  
Sen Muhammedsin saña her kim ki 'işyân gösterür  
Husrevâ 'İşkîye taħsîn itdügi ehl-i kemâl  
Bu-durur kim şan'at-ı şî'r aña Selmân gösterür

<sup>32</sup> Yazmada Kâfer-i bî-ra'm biçiminde yazılmıştır.

<sup>33</sup> Yazmada kalıban biçiminde yazılmıştır.

- Her kaçan kim nazm eyleye Muhammed medhîni  
Şîve-i Hâssân kıllur hem tavr-ı Sahbân gösterür  
Niçe kim bu âsümân-ı âsiyâ-rev 'âleme  
Gâh mâh u gâh hürşîd-i dıraşşân gösterür  
33. Devletile kâmurân u kâmu'yâb olgıl müdâm  
Kim tapuña kamu maqşûduñı Yezdân gösterür

7

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

Cân u dil güşına irdi şubh-dem işbu nidâ  
Kim irişdi mevsim-i 'işret<sup>34</sup> dem-i zevk u şafâ  
Şöfi-yi sâlûs gibi olma pür-zerk u riyâ  
Lâle-ruḡ sâķī elinden iç şarâb-ı cân-fezâ<sup>35</sup>  
Zağferân-ı rüyuñı kıllmaq dilerseñ ergavân

Şimdi kim emnile olmışdur cihân dârü's-selâm<sup>36</sup>  
Hâzır olmışdur kamu esbâb hâşıldur merâm  
Eylemedin çarḡ elif kaddüñi kaddi gibi lâm  
Câmıla bu dehr-i pür-ķahra idegör intikâm  
Tâ ki ğamdan ķurtulup bir dem olasin şâd-mân

3. Sâķıyâ hengâm-ı 'işretdür tolu lun câm-ı mey  
Muṭribâ hâmuş oturma söze gelsün çeng ü ney  
Ķanı Dârâ vü Ferîdün u Cem ü fağfûr u key  
Bâda virme 'ömr-i içelüm bâde k'ol Ķayyüm u Ḥay  
Bir bahâneyle ider 'âşileri ehl-i cinân

Baḫtdur pîrüz u devlet maḫrem ü iķbâl-i yâr  
Vaḫtdur kim devr kıla sâġar-ı gülgün 'uķâr  
Mest ü lâ-ya-ķıl gerek bu bezmde her kim ki var  
Ḥâşa görürsin ķomazlar cân u gönülde ķarâr  
Çengile nây eylediği âh u feryâd u fiġân

7<sup>b</sup>

Döşemişken yir yüzine fers-i pîrûze çemen  
Şalınurken bâġda serv ü çenâr u nârven  
Lâle câmından kızardurken yüzini nesteren  
Bâde nüş it ḥurrem ol iy dilber-i nâzük-beden  
Ger dilerseñ 'işret-i bâķī vü 'ömr-i câvidân

6. Rüzigârüñ vaķt-i sa'didür gönül ḫandân gerek  
Câm-ı gülgündan bu demde mürde cisme cân gerek  
Her kime kim devletile 'ömr-i câvidân gerek  
Yârile aġyârsuz 'İşi anuñ penhân gerek  
Kim budur maqşûdı 'âlemde dil ü cânüñ hemân

<sup>34</sup> Yazmada *mevsüm-i işret* biçiminde yazılmıştır.

<sup>35</sup> Yazmada *şarâb-ı cân-fizâ* biçiminde yazılmıştır.

<sup>36</sup> Yazmada *dârî's-selâm* biçiminde yazılmıştır.

Şubh-dem gülşende bülbül nâle-i ‘uşşâk ider  
 Râstî ‘aşıkları âvâzına müştâk ider  
 Ol gişi ayağına devrân yüzün toprak ider  
 Kim turup şâh işiginde ‘işret-i yaylak ider  
 Şâh-ı Tahmüres-şükûh u hân-ı hâkân-âsitân  
 Sencer-i fağfür-fer İskender-i Dârâb-dâr  
 Kayler-i Hüşeng-der Kisrî-yi Behmen-kâr-zâr  
 Kâmi‘-i bîh-i dıraht-ı zulm<sup>37</sup> şâh-ı kâm-kâr<sup>38</sup>  
 Mubtıl-i kânûn-ı bid‘at sâye-i Perverdigâr  
 Cevne-i iklîm-bahş u İrec-i kişver-sitân

9. ‘Âdil ü gâzî şehinşeh Hân Muḥammed bin Murâd  
 K’oldı ‘ahdinde sitem penhân u peydâ ‘adl ü dâd  
 Vaqt-i cûd u luḫf u ihsân ol şeh-i pâk-i‘tikâd  
 Bahşış ider kem kûluna tâc-ı Cem taht-ı zubâd  
 Rûz-ı rezm olsa døyemez zûrina şîr-i jeyân

8<sup>a</sup>

Bu mu‘allâ künbed-i firûze gerdân olalı  
 Şems ü Merrîḫ u Meh ü Nâhid ü Keyvân olalı  
 Yaradılalı beden toprakdan cân olalı  
 Ya‘nî ‘âlemde zühür-ı vaz‘-ı insân olalı  
 Görmemiş-durur zamân anuñ gibi şâhib-kırân

Husrevâ ‘adlûñle milk-i şer‘ u dîn ma‘mûrdur  
 ‘Âlemüñ halkı kamu emrûñle me‘mûrdur  
 Leşkerüñden kesr Ebü'l-Feth-i zamânsın dürdur  
 Anuñiçün kadayısa gâlib ü manlûrdur  
 Şâd u manşûr ol ki kâmuñca durur devr-i zamân

12. Her ki sen cân işigine geldi hıdmet eyledi  
 Buldı devlet gendüyi ehl-i sa‘âdet eyledi  
 Şol ki kîn tıtdı sentüñle ‘adâvet eyledi  
 Allâh anı müdbir ü şâhib-şekâvet eyledi  
 Olmadı maqlûdı hâşıl zahmetile virdi cân  
 Kulluğuña Mâh u Mihrile olalı Müşterî  
 Meclisüñüñ Zühre diler kim ola hunyâgeri  
 Sâķî-i gül-ruḫ elüñe şundugunca sâğarı  
 Dir **heni’en** câm-ı Cem niteki kapuñ çâkeri  
 Cür‘a gibi kor önüñde yüz yire Nüşîrevân  
 Zâr ider rûz-ı neberd olduḫda zûruñ Behmeni  
 Düşürür çâh-ı belâya qahruñ odı Bîjeni  
 Cân-ı ‘âlemsin gören ‘âlemde bir laḫza seni  
 Merdüm-i çeşm-i dilinde<sup>39</sup> zâyid olur rüşeni  
 Luḫfuñıla fer bulup kuvvet dutar her nâ-tüvân
15. İy Cem-i key-kadr u iy Dârâ-yı İskender-zafer  
 Gendü luḫfından ‘inâyet eyledi ol dâd-ger  
 Fitne Ye‘cûcı cihâna itmemeğiçün zarar  
 Oldı iki nûr-ı dîdeñ iki sedd-i mu‘teber  
 Devletüñ ‘ahdinde pîr olsun ol iki nev-cüvân

<sup>37</sup> Yazmada *Kâmi‘-i pîh-i dıraht-ı zulm* biçiminde yazılmıştır.

<sup>38</sup> Yazmada *kâmukâr* biçiminde yazılmıştır.

<sup>39</sup> Yazmada *çeşm-i dilinde* biçiminde yazılmıştır.

- 8<sup>b</sup> Gıce gündüz cān u dilden sākin-i arz u semā  
 El götürüp kāmısa ʿİşkī gibi dir bī-riyā  
 Yaşasun iqbāl ü ʿizzetle cihānda pādīşā  
 ʿĀfiyetde olsun vücūd-ı pāki āmīn Rabbenā  
 Nev-bahār-ı ʿömrine irişmesün bād-ı hāzān  
 Gerçi başdan ayağa pür-ʿaybam iy şāhib-hüner  
 Sen kerem kânısın eksük eyleme benden nazār  
 Nesne bilmezem bilürem hiç Zeyniden beter  
 Hāk-i hōrem kīmyā-yı himmetüñle eyle zer  
 Şāh Üveysün ʿavnı Selmānı itdi meşhūr-ı cihān
18. Devletile ʿömrüñi Allāh efzūn eylesün  
 Tālī-ı pīrūzuñı saʿd ü hümayūn eylesün  
 Düşmenüññüñ kahrıla bağrın tolu hūn eylesün  
 Zerd ü zār u haste vü mağbūn u maḥzūn eylesün  
 Döstuña ḥāfız u nāşır hemīşe müsteʿān
- 8
- Mefʿülü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün  
 Şāh-ı yegāne ḥusrev-i şāhib-kırān-durur  
 ʿAdl ü şehāda Ḥātem<sup>40</sup> ü Nüşirevān-durur  
 Kahrı helāhiliyile tiryāki luḥfinuñ  
 Ağyāra nīş ü dōsta nūş-i revān-durur
3. Esbi öñünce irmegiçün baḥt u devlete  
 Fağfür u fūr u kayşar u dārā devān-durur  
 Cemşīd-i devrdür ki tamarısa cāmınuñ  
 Bir kaḥre cürʿası yire yirden revān-durur  
 Ger yapsa naḥl gibi müseddes hezār kaşır  
 Mişl-i zübāb düşmeni bī-ḥānumān-durur
6. Rüz-ı neberd olsa işit bu maʿānīyi  
 Şīr-i bedīʿdür daḥı bebr-i beyān-durur  
 Tīr-i belāya gendüyi toğru nişāne ider  
 Her kim anuñla egri nitekim kemān-durur  
 Bir şīr-i cān-sitāndur anuñ tīg-ı tīzi kim  
 Acuḫsa yidügi ciger içdügi kan-durur
- 9<sup>a</sup> 9. Elkāb-ı hūbıyıla nigū-nāmı rüz u şeb  
 Hırz-ı dil ü revāndur u vird-i zübān-durur  
 Rezmile Sām u bezmile Cemşīd-i devrdür  
 ʿAḫlıla pīr ü devletile nev-cüvān-durur  
 Andan ʿadū-yı ser-sebüge irişen müdām  
 Şemşīr-i cān-şikārıla gürz-i girān-durur
12. Dutsa sezā-durur yidi iklīmi ḥükmile  
 Ol şeh ki aşlıla yidi ataya ḥān-durur

<sup>40</sup> Yazmada yanlış olarak *Ḥātīm* biçiminde yazılmıştır.

- Āyīne-i zamīrine baksa ‘ayān görür  
 Her sır ki gayb perdesi içre nihān-durur  
 Pervāza per açarısı şebbāz-ı himmeti  
 Şaydı hemīşe tūfī-i ‘arş-āşiyān-durur  
 15. Şehler k̄amusı bende olursa ‘aceb degül  
 Ol h̄ān ki pāk-aşlıla sulṭān-niṣān-durur  
 Keyvān ‘adūdan işigini saklamagiçün  
 Bāmında kaşırnuñ dün ü gün pāsubān-durur  
 Bezm-i tarab-fezāsını<sup>41</sup> Nāhīd görelī  
 Her şubḥ-dem dilinde bu şī‘r revān-durur  
 18. Ol serv-i lāle-rūy ki gonce-dehān-durur  
 ‘İşve-fürüş nergisi āşūb-ı cān-durur  
 Reyḥān ḥatı hevāsına düşdi meger şabā  
 Andan-durur bu resme ki ‘anber-feşān-durur<sup>42</sup>  
 Sākī ta‘allül eyleme yādına dilberüñ  
 Şun ol meyi ki rengi gül ü ergavān-durur  
 21. Gül-gün meyile lāle gibi surḥ eylegil  
 Bu ruy-i zerdi kim bedel-i za‘ferān-durur  
 Ger nev-bahār dürdiyise defterin n'ola  
 H̄ōş görelüm bu faşlı ki faşlı-ı ḥazān-durur  
 Evvelde ol şanem dimişidi öldürem seni  
 Āḥir ne kim didiyise gördüm hemān-durur  
 24. İki cihān şafāsını şol kimse buldı kim  
 Maḥbūbiyla şaḥn-ı çemende çemān-durur  
 9<sup>b</sup> Yiltensün igende gözün zulme kim cihān  
 ‘Adliyle ḥusrevün tolu emn ü emān-durur  
 Sulṭān Muḥammed ol şeh-i Ḥaydar-kerem k'anuñ  
 İklīm-i hefte gün gibi ḥükmi revān-durur  
 27. Dārā-yı key-şalābet ü Pervīz-bezmdür  
 Hūşeng-i Cem-gulām u Ferīdün-niṣān-durur  
 Hāk-i rehi ki nāfe-i Çini ider kesād  
 Tāc-ı Sikender ü küleh-i Erdevān-durur  
 Levḥ-i sa‘ādete adını kātib-i felek  
 Tuḡrā yirine yazdugi şāḥib-kırān-durur  
 30. Manşūr olduğu bu-durur leşkeri müdām  
 Fetḥ ü zafer livāsıyla tev'emān-durur  
 Ol sāye-i Ḥudā-durur ol şems-i milk kim  
 Görmek nazīrini nazar anuñ gümān-durur

<sup>41</sup> Yazmada *Bezm-i tarab-fizāsını* biçiminde yazılmıştır.

<sup>42</sup> Yazmada *‘anber-fişān-durur* biçiminde yazılmıştır.

- İy şāh-ı pür-ḥired ki zamīr-i münürüñe  
Yarın ne olacağı bu gündən ‘ayān-durur
33. İhsān deminde la‘lile dūrri iki kefüñ  
Şöyle döker ki şan biri yem biri kân-durur  
Yiler rikābuñuñ ileyince şabā bigi  
Her kim ki baḥt u devletile hem-‘inān-durur  
Ger rüz-ı rezmde seni Rüstem göre diye  
Şāh-ı cihān budur ki cihān-pehlevān-durur
36. ‘Adl ü şehāda her ki saña verdise bedel  
Gerçek dırem bunı ki sözinde<sup>43</sup> yalan-durur  
Def gibi şol ki hükümüñe güşını dutmadı  
Her demde ney gibi işi āh u figān-durur  
Bir ebrdür elüñ ki veğā olsa yağmurı  
Şemşīr ü tīr ü ḥançer ü gürz ü sinān-durur
39. Var ol cihānda devlet ü iḳbāl ü baḥtıla  
Kim ‘adlüñile ‘ālem içi gülsitān-durur  
Ḥassān gibi dimekde Muḥammed medāyiḥin  
‘İşkī hezār şükr faşīḥu'l-lisān-durur
- 10<sup>a</sup> Dergāh-ı ‘āliyeñ işigine ḳul olalı  
Ḥamdı cihān içinde Ḥudāya cehān-durur
42. İy şāh-ı şīr-ḥamle ‘ināyet nazarların  
Andan kem itmegil ki seg-i āsitān-durur  
Anuñ nazīri tūḫ-i şīrīn-sūḥan daḥı  
Devrān getüreceği cihāna gümān-durur  
Her dem sükūnda niçe ki işbu zemīn-durur  
Dāyim niçe ki devrde bu āsumān-durur
45. Virsün sa‘ādetile seni var idüp Ḥudā  
Ḳamu murāduñı ki dilüñde nihān-durur
- 9
- Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün  
Göñlümün şem‘in yüzüñ tābı münevver eyledi  
Cānumuñ sem‘in sözüñ pür-dür ü gūher eyledi  
Lāle vü gül üzre ḳalup<sup>44</sup> ‘anber-efşān sünbülün  
Nürsuz ḳodı mehi ḥorşīdi bī-fer eyledi
3. Oḳudı bir faşl ḥüsninüñ kitābındañ bahār  
Güllerüñ yüzün ḥayādan lā-cerem<sup>45</sup> ter eyledi  
Naḳşına beñzer daḥı bir naḳş taşvīr itmedi  
Ol muşavvir kim yüzü naḳşın muşavver eyledi

<sup>43</sup> Yazmada sözüñde biçiminde yazılmıştır.

<sup>44</sup> Yazmada *şalıp* biçiminde yazılmıştır.

<sup>45</sup> Yazmada *lā-cirem* biçiminde yazılmıştır.

- Lebleriniñ şekeriniñ germ bāzārı ğamı  
 Āh kim tūṭı-i cānı sūḥte-i per eyledi
6. Kāmetini çünki mescidde mü'ezzin kıldı yād  
 Ḥayrete varup imām **Allāhu ekber** eyledi  
 Çeşm-i bīmārına olaldan semenden ḥ<sup>v</sup>ābgeh  
 Baña Ḥaḳ ḥāk-i derin bālın ü pister eyledi  
 Āhum odına gözüüm yaşına 'Işķı rüz u şeb  
 Gāh mähı kıldı beni<sup>46</sup> geh semender eyledi
9. Kīmyā-yı mihrine aḥsent kim ben zerrenüñ  
 Gözlerinden sīm aḳıdup rüyını zer eyledi  
 La'l-i yāķütı sebük rūḥı girān eyleyeli  
 Kandı ol lafz-ı şeker-rīzi mükerrer eyledi  
 Zülfi çıninden gelüp-durur girü beñzer şabā  
 Kim cihānı müşğ ü 'anberden mu'atṭar eyledi
- 10<sup>b</sup> 12. Her ğişi kim mihr-i şevķından dem urdı zerrece  
 Terk-i ser itmegi gendüye muḳarrer eyledi  
 Şād ol iy dil ğam yime Ḥaḳ şimdiden girü ğamı  
 Rüzı-yi a'dā-yı şāh-ı 'adl-güster eyledi  
 Behmen-i Dārā-şalābet Keyķubād-ı Cem-ḥaşem  
 Kim diyār-ı Rūmda 'adl-i Sikender eyledi
15. Dāver-i Dārā-zafer Sulṭān Muḥammed kim anuñ  
 Ḥāk-i pāyın başlarına şehler efser eyledi  
 Pehlū-yı inşāf u dīni 'adli kılmışdur semīn  
 Kīse-i deryā vü kāmı cūdı lāğar eyledi  
 Āfitāb-ı himmeti her kime sāye laldısa  
 Menzilin Keyvāna irürdi sa'd-aḥter eyledi
18. Ḥusrevā 'adlūñ cihānı eyle ābād itdi kim  
 Zīnet ü ferrile Firdevse ber-ā-ber eyledi  
 Dutmağıçün cān u dilden emrūñı tapuña Ḥaḳ  
 Rüz u şeb ḥürşīd ü mähı iki çāker eyledi  
 Ḥātem-i kadrūñe olmağa niğīnile sezā  
 Günbed-i firūze-fām özüñ müdevver eyledi
21. Yayalıdan ol hümā sāyeñ hümāyūn bālını  
 Ḥüküm kıldı bāzı maḥkūm-ı kebūter eyledi  
 Atuññ na'lı ne araya ki irişdiyise  
 Taşını güher kılup ḥākini 'anber eyledi  
 Yazılurken adları şāḥib-ķırān olanlaruñ  
 Kātib-i çerḥ aduñı tuğrā-yı defter eyledi
24. Sensin ol şeh kim cihāna baļmadın daḥı ķadem  
 Devletüñ dutdı yidi taḥtı musaḥḥar eyledi

<sup>46</sup> Yazmada *bini* biçiminde yazılmıştır.

- Ehl-i İslāmuñ penāhı şāh-ı gāzīsın saña  
Kim yavuz şandıysa Hāḡ bī-dīn ü kāfer eyledi  
Çün ‘ināyet ‘aynıyıla himmetüñ kıldı nazār  
Rūbahı bebr itdi āhūyı gāzanfer eyledi
27. Müşterī kulluḡuña cānıla oldı müşterī  
Lābüd adını bu himmet sa‘d-i ekber eyledi
- 11<sup>a</sup> Leşker-i pīrūzuñı ceşş-i Sikender gibi Hāḡ  
Ḳanda kim varursa mañşūr u mużaffer eyledi  
Düşmenüñ ḡamdan nice cān virmesün ḡahruñ ider  
Ḳayber ehline ne kim şemşīr-i Ḳaydar eyledi
30. Tuḡfeyiçün işiḡüñ ḡāki ḡubārından şabā  
Çün iletđi Çīne adın müşḡ-i ezfer eyledi  
Ḳüb elḡābuñıla nām-ı şerīfūñı zamān  
Zīver-i rūyı zer itdi zīb-i menber eyledi  
Ḳusrevā ‘ālemde her ne kim murādıdı Ḳudā  
Cem‘ kıluḡ ḡamusın saña müyesser eyledi
33. Ḳıl nazār ‘İşḡī kuluñuñ ḡāline ol Hāḡ ḡaḡı  
Kim anı bende ḡapuñı bende-perver eyledi  
Ḳıdmetüñüñ dūrlıḡı rüzḡāruñ zaḡmeti  
Üstüme idüp ḡuluv ḡālūmi mużḡar eyledi  
Gice gündüz āsumān u arzda ins ü melek  
Cān u ḡöñülden şenāñı böyle ezber eyledi
36. Devlet ü baḡtıla her dem ḡālī‘üñ olsun sa‘d  
Ol Ḳudā kim nüḡ felekde heft aḡter eyledi

10

- Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün  
Sebzdür şahrā hevā ‘anber-nesīm  
Cū kenārı oldı cennāt-ı na‘īm  
Lāle maḡzı oldı pūr-müşḡ-i ‘abīr  
Ḳonce aḡzı oldı pūr-dürr-i yetīm
3. Ḳül zümürüd taḡta çıkup oldı şāh  
Ḳarşusunda bülbül-i ḡüyā nedīm  
Bād cān-baḡş oldı nitekim Mesīḡ  
Murḡ ḡüyā oldı nitekim Kelīm  
‘İş ider çerḡ-i muḡālīf raḡmına  
Kimde kim varısa ḡab‘-ı müsteḡīm
6. Vaḡt-i ḡüldür bī-mey ü yār olmaḡıl  
Ḳuş eyle çünki pend ide ḡakīm  
Oldı müşḡın maḡz-ı cān beñzer seḡer  
Zülf-i sünbülden girih çözdü nesīm

11<sup>b</sup>

- Bāde iç çekme<sup>47</sup> günāh endīşesin  
Bendelerdendir güneş resm-i kadīm
9. Gerçi cürmüm bīşdür endāzeden  
Ġam yimezem pādişāhumdur Raḥīm  
Gülsitān-ı ḥuld olmuşdur cihān  
Lāle niçün gösterür nār-ı caḥīm  
Sūsen uzadup zübān gūş-ı güle  
Didi baʿde ḥamd Sübhān-ı ʿazīm
12. Ger miyānuñı dilerseñ zerle pür  
Virdüñ olsun medḥ-i sultān-ı kerīm  
Ḥān Muḥammed şāhdur milk anuñ  
Ḥākdur cūdı öñünde zerle sīm  
ʿAfv ü cūdı māḥī-yi fakr u günāh  
Luṭf u kaḥrı māye-i ümmīd ü bīm
15. Teng olmuşdur ʿadūsı ʿaynına  
ʿArşā-i ʿālem nitekim çeşm-i mīm  
Keffi öñünde dem-i cūd u şehā  
Kān baḥil olmuş-durur deryā leʿīm  
Ger ḥayāl-i tīgını ide ʿadū  
Ḥavf düşüp gönline ola dü nīm
18. Şehriyārā şükr ʿİşkī bendeñi  
Ḥazretüñe medḥ-ḥōn itdi Kadīm  
Mihr ü meh niçe ki ideler sefer  
Baḥt u devlet işigünde olsun muḫīm

11

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün  
Döşedi ferş-i zümürtüd girtü şahrāya çemen  
Şaçdı ol luṭfı görüp üzerine sīm semen  
Müje-i yār gibi şöyle ki ʿāşık diline  
Ebr Kavş-ı kuzahıla oldu yire tır-figen

3. Bir şafā buldı güliüstān nefesinden bāduñ  
Kaʿbe şehrine irişdi şanasın büy-ı Karen  
Ḥāk mehdinden ider cünbüşi kuvvet dutuban  
Dāye-i ebr çemen tıflına virdükçe leben  
Defʿ-i Daḥḥāk-i Deyiçün nitekim Efrīdün  
Gāviyānī ʿalemin ḥıtmı girü kıldı ʿalen

6. Kuvvet-i Rüstem-i bādıla ḥalāl oldu gül  
Ġonce çāhında esīridi nitekim Bījen  
Āsumān gibi çemenden olalı sebz zemīn  
Heyʿet-i cemʿ-i zevāhir görinür mişl-i peren

12<sup>a</sup>

<sup>47</sup> Yazmada *çikme* biçiminde yazılmıştır.

- Bād-ı şubha ne haber virdi ‘aceb faşl-ı bahār  
Ki cihān mağzı deminden pür olupdur lāden
9. Bülbülün girye vü zārīsini gülşende görüp  
Gülmege karşısına gonce-i gül açdı dehen  
Jāleyi lālede her kim ki seher göre görür  
Cām-ı yāķūti ki pür olmuş ola dürr-i ‘Aden  
Sürh-rū olduğıçün āl-i Muḥammed gibi gül  
Gösterür sebz kıilup cāmesini veçh-i ḥasen
12. Buldı bāzār-ı gülüstānda metā‘ını kesād<sup>48</sup>  
Sünbülün zūlfını çīn çīn görelı müşg-i Ḥoten<sup>48</sup>  
Şubh’çün dökdi gülābın çemen üzre şebnem  
Ḥokkasın açdı benefşe pür ider gāliyeden  
Bezmini gül şehinūn her gice kıлмаğa münir  
Lāle şem‘ini yaķar nergis-i zerrīne legen
15. Ka‘r-ı baḥr olalı lü’lü’-i şehābıla zemīn  
Kūhuñ oldı kemeri lāleyile kān-ı Yemen  
Söze bülbül uzadup dil neçün olmaya Kelīm  
Oldı gül nār-ı kabes vādī-yi gülşen Eymen  
Yazduğı sebz ḥarīre ḥaṭ-ı reyḥān bu-durur  
Tā zarar kılmaya nergis gözi kılduğı fiten
18. Şubh-dem bu gazeli bülbül-i şūrīde güle  
Derdile okurudı dutmuşıdum gūşumı ben  
İy semen-‘arız u nesrīn-beden ü gonce-dehen  
Boyuñuñ nārveni<sup>49</sup> bendesidür serv-i çemen
- 12<sup>b</sup> Bülbül-i dil yüzüñüñ gülşeni vaşfin dimege  
Uzadur biñ dili bir demde nitekim süsen
21. Bāddan sünbülünü çünki perīşān gördüm  
Gül gibi çāk iderem gayret idüp pīrāhen  
‘Anberīn ḥālūñ esīri olalı ‘ışk oduna  
‘Ūd gibi yaķıuram iy kāfür-beden  
Kışver-i ḥüsnde meh-rūlar üküşdür gerçi  
Kamudan vech-i laṭfūñi görürem aḥsen
24. Çikeriseñ beni katl itmege şemşīr-i cefā  
Baş koyup pāyuña ḥükmüñe tutaram gerden  
Yüzüñüñ māhına mihrüm daḥı efvün olur  
Dürlü dürlü baña senden niçekim ire miḥen  
Göñlüñi nerm kaçan ide gözüm yaşıyla  
Her kaçan şu verile saḥt-ter olur āhen

<sup>48</sup> Yazmada *müşg-i Ḥoten* biçiminde yazılmıştır.

<sup>49</sup> Yazmada *nāreven* biçiminde yazılmıştır.

27. Nitekim şem<sup>c</sup>-i zübān-çerb saña sūzumıla<sup>50</sup>  
Dilerem derd-i dili bir gice kılam rüşen  
Mıhr idüp zerreñe iy mäh derümden gelseñ  
Güniden görmeye gün diyü yaparam revzen  
Yardı hancer-i gamzeñ yüregümi nitekim  
Düşmenüñ sinesini tığ-i şeh-i kalb-şiken
30. Dāver-i dīn-i ‘Arab hākīm-i iklīm-i ‘Acem  
Husrev-i rüy-i zemīn pādīşeh-i devr-i zemen  
Hān Muhammed şeh-i gāzī şeref-i devlet ü dīn  
‘Ālim-i ‘ilm-i ‘alī cāmi<sup>c</sup>-i ahlāk-ı ḥasen  
Leşkeriyile gāzā eylemege eylese ‘azm  
Yāver ü rehberidür ‘avn-i Hūdā-yı zū'l-men
33. Kılıcı ābı vü ciddi güneşi sa‘iyiyle  
Hurrem ü sebz-durur memleket ü farz u sünen  
Tāyir-i ‘arş-nişīmen ki anuñ himmetidür  
Oldı aña çeşme-i mihr āb u kevākib erzen  
Rüstem-i luḫfı cihān Zālına itseydi meded  
Nīm rüzına bahāruñ yürimezdi Behmen
- 13<sup>a</sup> 36. Pertev-i berç-ı cürāzıla qarīn olurısa  
Mişl-i hürşīd-i semā rüşen ola kalb-i miḥen  
İy ser-efrāz-ı cihān oldı bugün valfuñda  
Fehm ḫayrān u ḫred ‘āciz ü diller elken  
Sūsen-i ḫançerüñi düşde ḫayāl eylerise  
Başın öñüñde benefşe gibi görür düşmen
39. Gūy-ı iqbāli urup ilteli meydān serine  
Düşmenüñ ḫaddı dü-tā oldı nitekim miḥcen  
Tire ḫalurdı ebed çeşme-i hürşīd-i semā  
Nūr-ı rāyuñdan eger olmasaydı rüşen  
Nāmuñı zıkr ideli menber üzerinde ḫaḫīb  
Yıḫıluban yaḫılur oldı ḫamu deyr ü veşen
42. Cümle ‘ālem dil olurısa kemālūñe senüñ  
Diyemez biñde birin niçe kılam valfuñı ben  
Tığ-ı Hindüñi Hıḫā şāhı eger görürise  
Ola pīşānisi çīn çīn nitekim rüy-i micen  
Husrevā hāk-i rehūñçün<sup>51</sup> ki anuñ gerdine  
İremez yillerile yilerise mişk-i Hōten
45. ‘Ömri oldukça başı üzre eger dönerise  
Görmeye şırde ‘İşḫīye bedel çerḫ-i kühen  
Terbiyet bulalı ‘avnuñıla şı‘rüm bahrı  
Şadef-i ḫab<sup>c</sup>da perverde ider dürr-i ‘Aden

<sup>50</sup> Yazmada *sūzumula* biçiminde yazılmıştır.

<sup>51</sup> Yazmada *hāk-i rehūñçün* biçiminde yazılmıştır.

Kiŝ-i Bahreyni eger cāyizeyiçün vireler  
 ‘Ārif önünde degül dürr-i semīnūme semen

48. Niçe kim bād-ı bahāruñ dem-i cān-bağşısıyla  
 Rüy-ı dildār gibi ola müzeyyen gülşen  
 Gülşen-i devlet ü ‘ömrüñi Hüdā taze dutup  
 Eylesün rüzuñı sa‘d ü tapuñı sağ u esen

12

Mef‘ülü Fā‘ilātün Mef‘ülü Fā‘ilātün  
 İy sāye-i sa‘ādet hürşid-i çerh-i devlet  
 Şānuñda oldı münzel āyāt-ı fetḥ u nuşret  
 Ceyş-i zafer-gulāmuñ her kişvere k’ider ‘azm  
 Hem-reh yanınca nuşret rehber önünce fırsat

13<sup>b</sup>

3. Luţfuñ hazinesinden oldı ‘aṭā vü ihsān  
 Hürşide efser-i zer gerdūna sebz hil‘at  
 Mihrile mihr yüzün hāk-i derüñe sürdi  
 Andan durur ki görmez hiç ihtirāk u ric‘at  
 Taqvīme ḥalk muhtāc olmazdı her ser-i sāl  
 Tutsa ṭabī‘atuñdan seyyāre istikāmet
6. Tapuñladur beķası ‘ālemde şahlıguñ  
 Nite k’olur heyülāyıla beķā-yı şuret  
 Kānūñı her şifānuñ göründi mantıķuñda  
 Cārī kelāmuñıla olalı ‘ayn-ı ḥikmet  
 Zülmüñ zaḥīresinden bulmağičün necātı  
 Hōrezme tuḥfe olsun ‘adlūñe kıl işāret
9. Muḥkem fūrū‘uñıla sulṭānlıguñ uşılı  
 Bāğ-ı cihānda şābit ol iy dirāḥt-ı devlet  
 Bāda vireli küfrüñ hākini nār-ı ḳahruñ  
 İslām kişverine saçıldı āb-ı raḥmet  
 Rüz-ı vegāda dir‘uñ āyīnesine baķar  
 Çünkim zafer ‘arūsı gendüye vire zīnet
12. Görsün seni cihānda her kim dilerse göre  
 Hürşid-i Müşterī-fer Mirrīḥ-i Zühre-‘işret  
 Gerdün gibi yüceldi rüz u şeb işigüñde  
 Çenber idüp bilini her kim ki kıldı ḥıdmet  
 Lāzım ‘adūña ğuşşa saña niteki şādī  
 Her gişinüñ naşībi virildi rüz-ı kısmet
15. Dilgīr ḳaşrı dehrüñ varurıdı ḥarāba  
 Bennāsı luţfuñuñ ger kılmadı meremmet  
 Nīzeñ başında gördi başın niteki perçem  
 Saña muķābil olup ol kim dilerdi rif‘at  
 Ḥazmuñ şebātı önünde iy gāzī-yi girān-gürz  
 Kūh-ı ḳavī teḥammül ṭab‘ında var ḥıffet

18. Sen ƙal cihānda bākī kim göçi düşmenüñüñ  
Dār-ı beƙādan itdi süy-ı fenāya riħlet  
Gerçi ‘azīz-durur mılr-ı felekte hürşīd  
Sürür zelīl olup ħāk-i derüñe ceħet

13

Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün

14<sup>a</sup>

- Kimse bilmez dehānuñı meger ol  
‘Ālimü'l-ğaybi kāşifü'l-esrār<sup>52</sup>  
Çıkarursañ zekāt-ı ħüsnüñi  
Ben faƙīri unutmağıl zīnhār
3. İtleriñile müfteħir olalı  
Şoħbetinden raƙībüñ itdüm ‘ār  
Şermesār oldı mihr-i rüyuñdan  
Āsumānda meh-i dü penc ü çehār  
Ölürisem ğamuñla dirileyin  
Ƙabrümüñ üzerine eyle güzār
6. Diseler ğonce ağzuña beñzer  
Yok yire ƙılma ħiç göñlüñi dār  
Kīmyā-yı sa‘ādet ister-iseñ  
Vird idin medħ-i şāhı leyl ü nehār  
Şāh-ı ƙışver-ğüşāy u ‘ālem-ğīr  
Māh-ı sa‘d-aħter ü sa‘ādet-yār
9. Āfitāb-ı semā-yı ‘izz ü celāl  
Ĥān Muħammed şeh-i bülend-tebār  
Ĥādimi dergeh-i bülendiniñ  
Oldı ħāmillerine ‘arşuñ cār  
Yüz sürisin ayağı toprağına  
Her kim isterse ola ber-ħürdār
12. Çārsūsında rüz-ı heycānuñ<sup>53</sup>  
Germ ider tiğ-ı güheri bāzār  
Sensin ol Ĥaydar-ı Nebī ki olur  
Kārzāruñda kār-ı Rüstem zār  
Şāhne-i zulmı eyledi iħrāc  
‘Adlüñ olalıdan emīn-i diyār
15. Ĥimmetüñ şāh-bāzı pāyında  
Oldı zengüle ƙubbe-i devvār  
Görmemişdür cihān senüñ ğibi  
Şīr-dil bebr-ceng ü nemr-şikār

<sup>52</sup> Bu şiirin baş kısmı eksiktir.

<sup>53</sup> Yazmada *rüz-ı ħicānuñ* biçiminde yazılmıştır.

14<sup>b</sup>

- Rüz-ı heycā<sup>54</sup> cüdāzuñı görsün ?  
Kim ki görmedi āb-ı āteş-bār
18. Oğul u kızıla gelüp şehir  
Kapıña oldılar ‘abīd ü cüvār  
Bāğ-ı cānda şenā gülin bitürür  
Ebr-i cüduñdan irişen midrār  
İki bendeñ-durur siyāh u sifīd  
Rüz u şeb işigüñde hıdmetkār
21. Heybetüñ rezm-rüz düşmenüñüñ  
Eyledi miğferin serinde hımār  
Hāğduğına Muḥammedüñ her şey  
Kıldı ikrār terk idüp inkār  
Luṭfuñuñ būyı fāyızü'l-ervāh  
Tıguñuñ nāmı kātı‘u'l-a‘mār
24. Kadrüñ önünde āsumān bī-ḳadr  
Keffüñ önünde bahr bī-miḳdār  
Yidi kişver senüñ-durur diyü  
Kıldılar şāhlar ḳamu ikrār  
Ḳılmağičün cihānı Hāğ ma‘mūr  
‘Adlüñi eylemiş-durur mi‘mār
27. Himmetüñe şecā‘atıla kerem  
İki cāme-durur şicār u dişār  
Ḳusrevā kemterin kuluñ ‘İşḳī  
Rüz u şeb medḫüñi ider tekrār  
Niçekim def‘ idüp belā-yı deyi  
Cennet-āsā ḳıla cihānı bahār
30. ‘Ömrüñi devletile rüz-be-rüz  
Ḳılsun efzün hemişe Ḳālik-ı bār

14

Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün  
Mesīh-āsā girtü bād-ı şabā ḫōş rüḫ-perverdür  
Ṭolu şun luṭf ḳıl sākī evān-ı ‘İş-i sāğardur  
Ne efsün okudı yā Rab bahāruñ siḫr-sāzı kim  
Havānuñ mağzı müşğındür zemīnün ḫāki ‘anberdür<sup>55</sup>

15

Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün

15<sup>a</sup>

Lafz-ı selīs ü ma‘nī-yi ḫübıla ter sözüñ  
Şirīn ü cerbdür nitekim rüğan u ‘asel<sup>56</sup>

<sup>54</sup> Yazmada *Rüz-ı hīcā* biçiminde yazılmıştır.

<sup>55</sup> Bu beyitten sonra yaprak atlanmış, şiirin devamı yok.

<sup>56</sup> Bu beyitten önce yaprak atlanmış, şiirin baş kısmı eksik.

Gerçi ki öykünüp diyeler çok nazîreyi  
Lâkin bir olmasa şekerî şerbetile hâl

3. İy gâziler şihenşehi niçeki gâziler  
Küffâr leşkerin yıqalar alalar nefel  
Baht-ı bülend-pâyuña yitişmesün gezend<sup>57</sup>  
İqbâl-i tiz kâmuña görünmesün rehel  
Olsun sa'îd 'îd-i hümâyün-ı ferruğuñ  
Bünyâd-ı kaşır-ı 'ömrüñe irişmesün hâlel

16

Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün  
Felekde husrev-i seyyâre yaqdı çünki sirâc  
Mübeddel oldı sa'âdet şabâhına şeb-i dâc

Görüp zamâne-i pür-ğam anı nişâtından  
Şanem cemâli gibi oldı hurrem ü vehhâc

3. Likâ-yı şubh u şafâ-yı bahârıla oldı  
Türâb gâliye-şab<sup>c</sup> u şabâ mesîh-mîzâc  
Bir 'tidâl irişdi hevâya kim mürde  
Hayât-ı tâze bulur zerrece irerse 'ilâc  
Zemîn ne sırrı ki reyhân hatıla yazmışıdı  
Zamâne 'âlemi kıldı kâmusın istihrâc
6. Şehâb giryede Ya'kûba oldı çün hem-tâ  
'Aceb mi Yüsufa beñzerse gonce-i gannâc  
Utandurur çemen içre serây-ı Bârbedi<sup>58</sup>  
Nevâ-yı bülbül ü kumrî vü tütî vü dürrâc  
Cihân dimâğını buy-ı 'abîrile pür ider  
Esüp şimâl-i şeherde kaçan tağıla 'acâc
9. Oturdı Cem gibi nergis elinde zerrîn câm  
Bezendi key gibi lâle başında la'fîn tâc  
Benefşe zülfine çiğdem muqayyed olduğı bu  
Diler hazîn dilini bir dem eyleye ibhâc  
Semen bisât-ı çemende meşelde beñzer aña  
Ki ata sebz harîr üzre penbeyi hallâc
- 15<sup>b</sup> 12. Şanurdu şâh-ı şanavberde 'ankebütü gören  
Ki yaydı mi'cer-i gül'çün dükânını nessâc  
Döker şükûfe diremler mübârek olsun dir  
Çemen zemîne bağışlayalı yeşil devvâc  
Kaçardı niteki ism-i Hudâydân şeytân  
İşitse bang-i hezârî çemende zâğ-ı simâc

<sup>57</sup> Yazmada *güzend* biçiminde yazılmıştır.

<sup>58</sup> Yazmada *sirây-ı Bârbedi* biçiminde yazılmıştır.

15. Seherde süsen-i âzâdeye didi gonce  
Uzat dilüñi du'aya benüm gibi ağız aç  
Devām devlet-i medhın okıgıl ol hānuñ  
Ki oldı hāk-i rehi fark-ı Hüsrev ü Ceme tāt  
Hasan-ḥilāl ü 'Alī-cür'et ü Kelīm-kelām  
Hüseyn-siret ü Ahmed-dem ü Mesīh-nitāh
18. Cemāl-i devlet ü dīn Hān Muḥammed İbn-i Murād  
Ki bende-i derine şāhlar-durur muhtāc  
Cemāliyle cihān hurrem olur anuñ' için  
Mezīd-i 'ömrine rāğīb-durur kamu efvāc  
Şehāb-ı luḫfina bir laḫza ger muşāhib ola  
Ḥalāvetile döne çeşme-i ḫayāta ücāc
21. Tavāf ider dil ü cāndan kapusın ehl-i lafā  
Müdām nite-ki her sāl Ka'beyi ḫuccāc  
Taḫakküm eyleye bīşe içinde şīr-i nere  
Eger yürürise şāhrā-yı luḫfi içre ni'āc  
Taḫayyürile ḫalana zālālet içinde  
Zamīr-i şems ziyāsıyla bulunur minhāc
24. Olursa āhen ü elmāsdan ḫişār-ı 'adū  
Çün irişe ḡazabı sengi uşana mişl-i züccāc  
İrişe kem ḫulınuñ ḫükmi Rūs u İflāḫa  
Götüre getüre boynına heft sāle ḫarāc  
Terāne-gūyı çün alır eline mizheri  
Edā-yı ḫübıla her dem bu şīri ider izcāc<sup>59</sup>

## "POEMS OF AŞKİ"

*Abstract*

*We have no sufficient information about the life of Aşkî lived during Murad II and Fatih and his sixteen kasidas are examined in the present article. In the Ottoman sources only the diwan of Aşkî was mentioned. However it has been realized later that he had a masnawi titled "Heft Peyker" translated from Nizâmî's work apart from his diwan. It is asserted so far that in his diwan there were only gazels however other poems which this article is based on were not mentioned or published before. It is stated in most of the biographical memoirs that Aşkî's poems did not introduce new images or originality however same sources indicated that he was one of the popular poets of his era. The subjects of the poems are mentioned on justice, generosity, courage, and ethic values of Fatih and Fatih is also compared with Persian Sultans and heroes. The aforementioned poems are also important for reflecting of the effects of the Persian culture on the Classical Turkish Poetry in the 15<sup>th</sup> Century.*

*Keywords*

Aşkî, manzume, kaside, Fatih, Şair.

<sup>59</sup> Bu yapraktan sonra başka bir eser başlıyor, şiirin devamı yok.

